

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**for Sunday, December 31, 2023**

**Octoechos - Mode pl. 1**  
**on Sunday Morning**  
**Eothinon 8**

**Menaion - December 26-31**  
**Sunday After Christmas. We commemorate the**  
**holy and righteous Joseph the Betrothed, David the**  
**King, and James (Iakovos) the Brother of the Lord.**  
**Katavasias of Christmas I and II**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

[ **GOASD** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [ **AC** ] Anthony Cook. [ **GKD** ] George K. Duvall. [ **KW** ] Kallistos Ware. [ **RB** ] Richard Barrett. [ **SD** ] Fr. Seraphim Dedes.  
[ **TC** ] Thomas Carroll. [ **VPA** ] Virgil Peter Andronache. [ **GOA** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. [ **HC** ] Holy Cross Orthodox Press. [ **OCA** ] Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

## Βιβλία - Πηγαί

Ὁκτώηχος - ᾠχος πλ. α΄.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

Μηναῖον - Τῆ ΛΑ΄ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Ἀπόδοσις τῶν Χριστουγέννων

Κυριακὴ μετὰ τὴν Χριστοῦ Γέννησιν. Μνήμην Ἐπιτελοῦμεν τῶν Ἁγίων καὶ Δικαίων, Ἰωσήφ τοῦ Μνήστορος, Δαυὶδ τοῦ Βασιλέως, καὶ Ἰακώβου τοῦ Ἀδελφοθέου.

---

## ΟΡΘΡΟΣ

### ΧΟΡΟΣ

ᾠχος πλ. α΄.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

**Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον.**

ᾠχος πλ. α΄. Αὐτόμελον.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν· ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.

## Books - Sources

Octoechos - Mode pl. 1.

On Sunday Morning

Menaion - December 31

Leave-taking of Christmas

Sunday After Christmas. We commemorate the holy and righteous Joseph the Betrothed, David the King, and James (Iakovos) the Brother of the Lord.

---

## MATINS

### CHOIR

Mode pl. 1.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos - - -

**Resurrectional Apolytikion.**

Mode pl. 1. Automelon.

Τὸν συνάναρχον Λόγον.

As the Father and Spirit are unoriginate, \* so the Word, who was born from the Virgin for us. \* Let us praise Him, O believers, and let us worship Him. \* For our salvation He was pleased \* to be crucified in the flesh, \* and to undergo death, \* and to resurrect the dead, by His glorious resurrection. [GOASD]

Δόξα. **Τῶν Θεοπατόρων.**

**Ἦχος β΄.**

Εὐαγγελίζου Ἰωσήφ, τῷ Δαυΐδ τὰ θαύματα τῷ Θεοπάτορι· Παρθένον εἶδες κυοφορήσασαν, μετὰ Μάγων προσεκύνησας, μετὰ Ποιμένων ἐδοξολόγησας, δι' Ἀγγέλου χρηματισθείς. Ἰκέτευε Χριστὸν τὸν Θεόν, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος δ΄.**

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory. **For the Ancestors of God.**

**Mode 2.**

Annunciate the miracles to David the ancestor of God, O Joseph. You saw the Virgin pregnant. You glorified with the shepherds. You worshipped with the Magi. And you were warned by an Angel. Entreat Christ God to save our souls. <sup>[SD]</sup>

Both now.

**Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Your nativity, O Christ our God, has caused the light of knowledge to rise upon the world. For therein the worshippers of the stars were by a star instructed to worship You, the Sun of Righteousness, and to know You as Orient from on high. Glory to You, O Lord. <sup>[SD]</sup>

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ᾠχος πλ. α΄.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν,  
τὴν ταφὴν τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ  
τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν· ὅτι  
συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς  
Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου, καὶ ἰσχὺν  
διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ᾅδη φῶς ἀνέτειλε.

Δόξα.

Κύριε, νεκρὸς προσηγορεύθης, ὁ  
νεκρώσας τὸν θάνατον· ἐν μνήματι ἐτέθης,  
ὁ κενώσας τὰ μνήματα· ἄνω στρατιῶται τὸν  
τάφον ἐφύλαττον, κάτω τοὺς ἀπ' αἰῶνος  
νεκρούς ἐξανέστησας. Παντοδύναμε καὶ  
ἀκατάληπτε, Κύριε δόξα σοι.

Τοῦ Μηναίου ---

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**ᾠχος δ΄.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη ὁ  
Χριστός, ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν ἐνθα ὁδεύει  
ὁ ἀστήρ, μετὰ τῶν Μάγων Ἀνατολῆς τῶν  
Βασιλέων. Ἄγγελοι ὕμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως  
ἐκεῖ. Ποιμένες ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον.  
Δόξα ἐν ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν  
Σπηλαίῳ τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ  
Θεοτόκου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

( Amen. )

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Octoechos ---

**Mode pl. 1.** *As the Father and Spirit.*

*Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Let us honor the Cross of the Lord with  
solemn praise. \* Let us sing hymns extolling  
His holy burial. \* Let us highly glorify His  
resurrection from the dead. \* For, being God,  
He raised the dead from the graves with  
himself. \* He shined light on those in Hades,  
annihilating the power of death and the devil's  
might. [GOASD]

Glory.

Lord, You who deadened death were  
described as being dead. You who emptied  
tombs had been buried in a tomb. Above,  
soldiers guarded the sepulcher; below, You  
resurrected the dead of all ages. Lord almighty  
and incomprehensible, glory to You! [GOASD]

From Menaion ---

Both now. **For the Feast.**

**Mode 4.** *Joseph marveled.*

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Come, believers, let us see the place where  
Christ has been born.\* With the Magi, those  
three kings who from the orient are,\* now let  
us follow to where the star is proceeding.\*  
Ceaselessly do Angels sing praises there.\*  
Shepherds in the field sing a worthy song,\*  
saying: Glory in the highest be to Him who\*  
was born today in the grotto\* from the Virgin  
and Theotokos,\* in Bethlehem of Judea. [SD]

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β΄.**

**ᾠχος πλ. α΄.**

Κύριε, μετὰ τὴν τριήμερόν σου ἀνάστασιν, καὶ τὴν τῶν Ἀποστόλων προσκύνησιν, ὁ Πέτρος ἐβόα σοι· Γυναῖκες ἀπετόλμησαν, κἀγὼ ἐδειλίασα· Ληστής ἐθεολόγησε, κἀγὼ ἠρνησάμην σε· ἄρα καλέσεις με τοῦ λοιποῦ μαθητήν; ἢ πάλιν δείξεις με ἀλιέα βυθοῦ; ἀλλὰ μετανοοῦντά με δέξαι, ὁ Θεὸς καὶ σῶσόν με.

Δόξα.

Κύριε, ἐν μέσῳ σε προσήλωσαν, οἱ παράνομοι τῶν καταδίκων, καὶ λόγῃ τὴν πλευράν σου ἐξεκέντησαν, ὧ Ἐλεῆμον· ταφήν δὲ κατεδέξω, ὁ λύσας ἄδου τὰς πύλας, καὶ ἀνέστης τριήμερος· ἔδραμον γυναῖκες ἰδεῖν σε, καὶ ἀπήγγειλαν Ἀποστόλοις τὴν ἔγερσιν. Ὑπερυψούμενε Σωτήρ, ὃν ὕμνοῦσιν Ἄγγελοι, εὐλογημένε Κύριε δόξα σοι.

Τοῦ Μηναίου ---

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**ᾠχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι τῷ ἐν σοὶ; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρος εἰμί, καὶ πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν; ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως τάξις, ὡς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**Mode pl. 1.**

After You had risen on the third day, O Lord, and the Apostles had worshiped You, Peter said to You, "The women were courageous, but I was afraid. The robber stated Your divinity, but I denied knowing You. Will You ever call me Your disciple again, or will you send me back to be a fisher of the sea? I pray You to receive me in repentance, O God, and save me." [GOASD]

Glory.

The villains had You crucified between the convicts. And they pierced Your side with a spear, O merciful Master. You accepted burial. You destroyed the gates of Hades, and You rose on the third day. The Women ran to see You, and they announced Your resurrection to the Apostles. Supremely exalted Savior, whom the Angels extol, O blessed Lord, glory to You! [GOASD]

From Menaion ---

Both now. **For the Feast.**

**Mode 4. Joseph marveled.**

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Mary, why are you amazed and awed by what was done in you? \* And she answers, "For in time I have brought forth a timeless Son. \* But I have no understanding of His conception. \* Husbandless am I: how can I bear a son? \* Who has ever seen seedless childbirth? \* But where God wills, the order found in nature \* is overcome, as it is written." \* So Christ was born from the Virgin Maiden, \* in Bethlehem of Judea. [SD]

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α΄.**

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν  
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ  
Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ  
τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅδου πάντας  
ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὧ  
Μαθήτριάι κερνάτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ  
Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις·  
Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ  
γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς  
τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,  
πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ  
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν  
δέ, Ἀποστόλοις εἴπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων  
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ  
ἐνηχοῦντο. Ἄγγελου τρανώς, πρὸς αὐτάς  
φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how  
You were accounted among the dead, they all  
marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You  
arose You raised Adam with yourself and from  
Hades liberated everyone. <sup>[SD]</sup>

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?"  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,  
that the Savior has risen from the sepulcher."

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-  
bearing women were hastening to Your tomb  
lamenting. But the Angel appeared to them and  
uttered, "The time for lamentation has ended;  
weep no more. Go announce the Resurrection  
to the Apostles."

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the myrrh-bearing women had come  
with their spices to Your sepulcher, O Savior,  
they heard the voice of an Angel clearly  
speaking to them, "Why do you account

λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱὸν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κρᾶζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρέυσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher."

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Ἀμήν. )

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ὑπακοή. ᾠχος πλ. α΄.**

Ἀγγελικῆ ὄρασει τὸν νοῦν ἐκθαμβούμεναι,  
καὶ θεϊκῆ ἐγέρσει τὴν ψυχὴν φωτιζόμεναι, αἱ  
Μυροφόροι τοῖς Ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο·  
Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι, τὴν ἀνάστασιν  
τοῦ Κυρίου, συνεργοῦντος τοῖς θαύμασι, καὶ  
παρέχοντος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**ΧΟΡΟΣ**

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος πλ. α΄.**

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με δαυϊτικῶς, ἄδω σοι  
Σωτήρ μου· Ῥῦσαί μου τὴν ψυχὴν ἐκ γλώσσης  
δολίας.

Τοῖς ἐρημικοῖς, ζωὴ μακαρία ἐστί, θεϊκῶ  
ἔρωτι πτερουμένοις.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, περικρατεῖται πάντα τὰ  
ὀρατά τε, σὺν τοῖς ἀοράτοις· αὐτοκρατὲς γὰρ  
ὄν, τῆς Τριάδος ἓν ἐστὶν ἀψεύστως.

**Ἀντίφωνον Β΄.**

Εἰς τὰ ὄρη ψυχὴ ἀρθῶμεν· δεῦρο ἐκέϊσε,  
ὄθεν βοήθεια ἦκει.

Δεξιὰ σου χεὶρ κἀμέ, Χριστὲ ἱπταμένη,  
σκαιωρίας πάσης περιφυλαξάτω.

( Amen. )

**READER**

From Octoechos ---

**Hypakoe. Mode pl. 1.**

Mentally amazed by the angelic apparition,  
inwardly illumined by the divine resurrection,  
the Myrrh-bearing Women brought good  
tidings to the Apostles. "Proclaim the  
resurrection of the Lord among the Gentiles, as  
He works with you by signs and miracles, and  
He grants to us the great mercy." [GOASD]

**CHOIR**

**Anavathmoi.**

**First Antiphon. Mode pl. 1.**

In my affliction, like David, I sing to You,  
my Savior. Deliver my soul from a deceitful  
tongue. [GOASD]

Blessed is the life of those who dwell in  
the desert, as they mount up with wings of the  
intense love of God. [GOASD]

Glory. Both now.

By the Holy Spirit are all things  
maintained, both seen and unseen; for He  
is inseparably one of the Trinity with full  
authority. [GOASD]

**Second Antiphon.**

O my soul, let us be lifted to the  
mountains. Come to the One, from whom help  
comes. [GOASD]

O Christ, let Your soaring right hand keep  
me from every kind of mischief. [GOASD]

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, θεολογοῦντες φῶμεν· Σὺ εἶ Θεός, ζωὴ, ἔρως, φῶς, νοῦς, σὺ χρηστότης, σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

### Ἀντίφωνον Γ'.

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Εἰς τὰς αὐλὰς προσβῶμεν Κυρίου· χαρᾶς πολλῆς πλησθεῖς, εὐχὰς ἀναπέμπω.

Ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ, τὰ φοβερὰ τελεσιουργεῖται· πῦρ γὰρ ἐκεῖ φλέγον, ἅπαντα αἰσχρὸν νοῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ζωαρχικὴ ἀξία, ἐξ οὗ πᾶν ζῶον ἐμψυχοῦται, ὡς ἐν Πατρὶ, ἅμα τε καὶ Λόγῳ.

### Προκείμενον.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας. (δίς)

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ

Glory. Both now.

To the Holy Spirit we say, theologizing, "You are God, life and intense love, light and mind. You are goodness, and You reign forever." [GOASD]

### Third Antiphon.

When they say to me, "Let us go into the courts of the Lord," I am filled with great joy, and I send up my prayers. [GOASD]

Over the house of David fearful things will be accomplished; a fire will be there, burning every shameful thought. [GOASD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit, as in the Father and the Logos, is the principle of life; and by Him every living being is animated. [GOASD]

### Prokeimenon.

Arise, O Lord my God, for You reign unto the ages. (2)

**Verse:** I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart.

Arise, O Lord my God, for You reign unto the ages. [SAAS]

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us

πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( *Σοί, Κύριε.* )

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( *Ἀμήν.* )

### **ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

#### **Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Πρὸς τὸν ἄδην Σωτὴρ μου  
συγκαταβέβηκας, καὶ τὰς πύλας συντρίψας  
ὡς παντοδύναμος, τοὺς θανόντας ὡς κτίστης  
συνεξανέστησας, καὶ θανάτου τὸ κέντρον  
Χριστὲ συνέτριψας, καὶ Ἀδὰμ τῆς κατάρας  
ἐρρύσω Φιλάνθρωπε· διὸ πάντες σοὶ  
κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

#### **Ὁ Οἶκος.**

Ἀκούσασαι αἱ γυναῖκες τοῦ Ἀγγέλου τὰ  
ρήματα, ἀπεβάλοντο τὸν θρήνον, προσχαρεῖς  
γενόμεναι, καὶ σύντρομοι τὴν ἀνάστασιν  
ἔβλεπον, καὶ ἰδοὺ Χριστὸς προσήγγισεν  
αὐταῖς, λέγων τό· Χαίρετε, θαρσεῖτε, ἐγὼ  
τὸν κόσμον νενίκηκα, καὶ τοὺς δεσμίους  
ἐρρύσάμην· σπουδάσατε οὖν πρὸς τοὺς  
Μαθητάς, ἀπαγγέλλουσαι αὐτοῖς, ὅτι προάγω  
ὑμᾶς, ἐν τῇ χώρᾳ Γαλιλαίᾳ τοῦ κηρῦξαι· διὸ  
πάντες σοὶ κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

Τοῦ Μηναιίου ---

#### **Κοντάκιον. Τῶν Θεοπατόρων.**

Εὐφροσύνης σήμερον, Δαυὶδ πληροῦται  
ὁ θεῖος, Ἰωσήφ τε αἴνεσιν, σὺν Ἰακώβῳ

commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( *To You, O Lord.* )

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

( *Amen.* )

### **READER**

From Octoechos ---

#### **Resurrectional Kontakion.**

O my Savior, You descended into the  
netherworld, and You shattered its gates,  
for You are almighty God. O Creator, with  
yourself You raised the dead of all time, and  
You utterly destroyed the sting of death, O  
Christ. O benevolent Master, You freed Adam  
from the ancient curse. Therefore we all cry to  
You: Save us, O Lord. [GOASD]

#### **Oikos.**

When the women heard the Angel's words,  
they put away their grief; and they rejoiced  
with trembling as they saw the resurrection.  
And behold, Christ came to them and said,  
"Rejoice! Take courage! I have overcome  
the world and have rescued the prisoners. Go  
quickly now to the Disciples and tell them  
that I am going before them to proclaim it in  
the region of Galilee." Therefore we all cry to  
You: Save us, O Lord. [GOASD]

From Menaion ---

#### **Kontakion. For the Ancestors of God.**

Filled with joy of heart today is the divine  
Prophet David; Joseph and Iakovos together

προσφέρει· στέφος γὰρ τῆ συγγενεία Χριστοῦ λαβόντες, χαίρουσι, καὶ τὸν ἀφράστως ἐν γῆ τεχθέντα, ἀνυμνοῦσι καὶ βοῶσιν· Οἰκτίρμον σῶζε τοὺς σὲ γεραίροντας.

### Ὁ Οἶκος.

Ἀπορρήτῳ βουλῆ, τίκεται σαρκὶ ὁ ἄσαρκος, περιγράφεται νῦν σῶματι, ὁ ἀπερίγραπτος, καὶ σῶζει ἀτρέπτως τὰς ἄμφω οὐσίας, ἀρχὴν λαμβάνει ὁ φύσει ἄναρχος, καὶ μόνος ὑπέρχρονος, ὁρᾶται βρέφος, ὁ ὑπερτέλειος, φέρεται χερσίν, ὁ φέρων τὰ σύμπαντα. Διὸ τοὺς τούτου συγγενεῖα σεμνυνομένους, ὡς Θεὸς στέφει τῷ ἑαυτοῦ τοκετῷ, οὓς δοξάζοντες πιστεῖ, ἀσιγήτως ἐκβοῶμεν· Οἰκτίρμον σῶζε τοὺς σὲ γεραίροντας.

*Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

### Συναξάριον

Τοῦ Μηναίου.

Τῆ ΛΑ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, Μνήμη τῆς Ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν Μελάνης τῆς Ῥωμαίας.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος καὶ Πρεσβυτέρου Ζωτικοῦ τοῦ Ὀρφανοτρόφου.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, ὁ Ἅγιος Γελάσιος ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, αἱ Ἅγαι δέκα Παρθένοι, αἱ ἐν Νικομηδεῖα τοὺς ὀφθαλμοὺς διατρηθεῖσαι καὶ τὰς πλευρὰς ξεσθεῖσαι, τελειοῦνται.

offer up praises. They received the crown of kinship with Christ the Savior and rejoice. To Him ineffably born on earth they cry out and extol Him without ceasing, \* O Lord of mercy, save us who honor You. <sup>[SD]</sup>

### Oikos.

By the ineffable will, born in the flesh is the fleshless One. In body now circumscribed is the Uncircumscribed, immutably preserving both essences. An origin receives He who in nature is unoriginate and alone transcends time. As an infant is perceived He who transcends perfection. Borne in arms is He who bears the universe. Therefore as God, by His birth He crowns those who have the honor of being His kin; whom we glorify with faith, as we cry without ceasing, \* O Lord of mercy, save us who honor You. <sup>[SD]</sup>

*Stand for the reading of the Synaxarion.*

### Synaxarion

From the Menaion.

On December 31, we commemorate our devout mother Melania the Roman.

On this day we also commemorate the Martyr and Priest Zotikos who cared for orphans.

On this day St. Gelasios reposed in peace.

On this day the holy 10 Virgins in Nikomedia died after their eyes were pierced and the sides were scraped.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, Ἡ ἅγια Μάρτυς  
Ὀλυμπιοδώρα πυρὶ τελειοῦται.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, Ὁ Ἅγιος Γάιος ἐν εἰρήνῃ  
τελειοῦται.

Τῆ Κυριακῆ μετὰ τὴν Χριστοῦ Γέννησιν,  
μνήμη τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων,  
Ἰωσήφ τοῦ Μνήστορος τῆς ἁγίας Παρθένου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, Ἰακώβου,  
τοῦ Ἀδελφοῦ τοῦ Κυρίου, καὶ Δαυὶδ τοῦ  
Προφήτου καὶ βασιλέως.

Ταῖς τῶν Ἀγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

#### ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α' καὶ Β'  
ᾠδὴ α'. Ἦχος α'.**

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς  
ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς,  
ὕψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν  
εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

**Ἰαμβικός. Ἦχος α'.**

Ἔσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης,  
\* Ὑγρὸν θαλάσσης κῦμα χερσώσας πάλαι. \*  
Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατήν, \*  
Πόλου τίθησιν ἡμῖν, ὄν κατ οὐσίαν, \* Ἴσόν τε  
Πατρί, καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

**ᾠδὴ γ'.**

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι  
ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ  
Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ

On this day the holy Martyr Olympiodora  
died by fire.

On this day St. Gaios reposed in peace.

On this Sunday after Christmas, we  
also commemorate the holy and righteous  
Ancestors of God: Joseph the Betrothed of our  
Lady the holy Theotokos and Virgin Mary;  
James (or Iakovos) the Brother of the Lord;  
and David the Prophet and king.

By the intercessions of Your saints, O  
God, have mercy on us and save us. Amen.

#### CHOIR

**Katavasia of Christmas I and II  
Ode i. Mode 1.**

Christ is born; glorify Him! \* Christ is  
come from heaven; go and meet Him. \* Christ  
is on earth; arise to Him. \* Sing to the Lord,  
all you who dwell on the earth; \* and in merry  
spirits, O you peoples, praise His birth. \* For  
He is glorified. [SD]

**Iambic. Mode 1.**

Working signs of old the Master saved the  
people, \* replacing fluid waves of the sea with  
dry land. \* Now born of a Maid by His own  
will, He has made \* passable a way to heaven.  
Him, in essence \* equal to mankind and the  
Father, we glorify. [SD]

**Ode iii.**

To the Son, begotten \* without flux, of the  
Father, before the ages, \* and who was lately  
made incarnate \* of the Virgin without seed; \*  
to Christ God now let us cry aloud: \* You have

Θεῶ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν,  
Ἄγιος εἶ Κύριε.

**Ἰαμβικός.**

Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν Εὐεργέτα,  
\* Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην ὄφρυν,  
\* Φέρων τε Παντεπόπτα τῆς ἀμαρτίας, \*  
Ἵπερθεν ἀκλόνητον, ἐστηριγμένους, \*  
Μάκαρ, μελωδοὺς τῇ βάσει τῆς πίστεως.

**Ὠδὴ δ'.**

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ  
ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου  
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου  
δασέος, ἤλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ  
ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

**Ἰαμβικός.**

Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν πάλαι,  
\* Ἀδων Προφήτης Ἀββακούμ, προμηγύει, \*  
Ἰδεῖν ἀφράστως ἀξιωθεὶς τὸν τύπον. \* Νέον  
βρέφος γάρ, ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου, \* Ἐξῆλθε  
λαῶν, εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.

**Ὠδὴ ε'.**

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν,  
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,  
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν  
θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς  
ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε, Φιλάνθρωπε.

exalted the horn of our strength. Only You are  
holy, O Lord. [SD]

**Iambic.**

Hearken, Benefactor, to the hymns of Your  
servants, \* and humble the arrogant contempt  
of the foe. \* Carry us Your musicians, all-  
seeing Master, \* high above all sin, immovably  
established \* firmly on the Faith's foundation,  
O Blessed One. [SD]

**Ode iv.**

Jesse's root produced a branch, O Christ, \*  
and You its flower blossomed forth, \* from the  
Virgin who by Habakkuk prophetically once  
was called \* overshadowed, dense mountain.  
\* From her who knew not man You came  
incarnate, \* the immaterial God. \* Glory to  
Your power, O Lord. [SD]

**Iambic.**

Prophet Habakkuk in his ode was  
foretelling \* mankind's remaking, when of old  
he was granted \* to see its type in a manner  
past expression: \* From the Virgin mountain  
as a newborn infant \* the Logos emerged, to  
refashion the peoples. [SD]

**Ode v.**

God of peace and Father of mercies,  
Your Son \* You have sent unto us as Your  
messenger, \* the Angel of great counsel who  
is granting peace. \* Therefore having been  
guided to the light of godly knowledge, \*  
waking from the night to dawn, we sing Your  
glory, O Lover of man. [SD]

**Ἰαμβικός.**

Ἐκ νυκτὸς ἔργων, ἐσκοτισμένης πλάνης \*  
Ἰλασμὸν ἡμῖν Χριστὲ τοῖς ἐγρηγόρωσ, \* Νῦν  
σοι τελοῦσιν ὕμνον, ὡς εὐεργέτη, \* Ἔλθοις  
πορίζων εὐχερῆ τε τὴν τρίβον, \* Καθ' ἣν  
ἀνατρέχοντες, εὐροιμεν κλέος.

**Ὠδὴ Ϛ'.**

Σπλάγχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,  
ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένω  
δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών,  
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς γάρ, οὐχ  
ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν, κατέσχεν  
ἀπήμαντον.

**Ἰαμβικός.**

Ναίων Ἰωνᾶς, ἐν μυχοῖς θαλαττίοις, \*  
Ἐλθεῖν ἐδεῖτο, καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι. \* Νυγεῖς  
ἐγὼ δέ, τῷ τυραννοῦντος βέλει, \* Χριστὲ  
προσαυδῶ, τὸν κακῶν ἀναιρέτην, \* θᾶπτον  
μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ραθυμίας.

**Ὠδὴ ϛ'.**

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες,  
δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες,  
πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ  
τῆς φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ἰαμβικός.**

Τῷ παντάνακτος ἐξεφάυλισαν πόθῳ, \*  
Ἀπλητα θυμαίνοντος ἠγκιστρωμένοι, \* Παῖδες  
τυράννου δύσθεον γλωσσαλίαν, \* Οἷς εἶκαθε

**Iambic.**

Would that You come, O Christ, to us who  
once were darkened \* by the night of works of  
error, but who offer \* hymns to You wakefully  
now, O Benefactor. \* Grant us forgiveness,  
and make easy the pathway. \* Ascending this  
path may we also find glory. [SD]

**Ode vi.**

Such as it received \* Jonah as an embryo,  
the sea beast disgorged him from its bowels  
intact. \* With the Virgin, though, when the  
Logos had dwelt in her taking on flesh, \*  
He came forth from her preserving her yet  
incorrupt. \* For from her no fluxion suffered  
He, \* and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

**Iambic.**

Jonah, as he sat in the sea's deepest  
caverns, \* implored to come to You and out  
of the tempest. \* But as for me, by the tyrant's  
arrows wounded, \* I pray You, O Christ, the  
Destroyer of evil, \* come to me quicker than  
my soul's own indifference. [SD]

**Ode vii.**

The Servants nurtured piously together,  
\* with contempt regarding the impious  
king's decree, \* intrepidly faced the threat of  
holocaust, \* and while standing in the midst of  
flames they chanted thus, \* saying: O God of  
the fathers, You are blessed. [SD]

**Iambic.**

As the three young men were ensnared by  
the longing \* for the King of all, hence they  
disdained the tyrant's \* impious chatter, though

πῦρ ἄσπετον, τῷ Δεσπότη, \* Λέγουσιν· Εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

### Ὡδὴ η΄.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.*

Θαύματος ὑπερφουῶς ἢ δροσοβόλος, ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὓς ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογοίτω ἢ Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### Ἰαμβικός.

Μήτηραν ἀφλέκτως εἰκονίζουσι Κόρης, \* Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολούμενοι νέοι, \* Ὑπερφουῶς κύουσαν, ἐσφραγισμένην. \* Ἄμφω δὲ δρῶσα, θαυματουργία μιᾶ, \* Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἀγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

he was very angry. \* The infinite fire yielded to them, who uttered, \* Blessed are You, O Master, unto the ages. [SD]

### Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Babylon's bedewing furnace bore the image \* of an extraordinary wonder. \* For it did not burn the youths it accepted, \* nor did the fire of Divinity consume the Virgin's womb wherein it went. \* So let us melodiously chant in praise: \* Let all creation bless and extol the Lord, \* and let it exalt Him supremely to the ages. [SD]

### Iambic.

Standing in fire without burning, the young men \* did of old portray thus the womb of the Maiden. \* Remaining sealed, supernaturally it gave birth. \* Grace with a single miracle-working power \* did both, and rouses all the peoples to sing praise. [SD]

*Stand for the Gospel reading.*

### DEACON

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

### PRIEST

For You are holy, our God, who rest among the Saints, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### CHOIR

Amen.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοή πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν  
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)**

Ἐωθινὸν Η΄  
Ἰωάννην Κ΄ 11-18

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, Μαρία εἰστήκει πρὸς  
τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω· ὡς οὖν ἔκλαιε,  
παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ δύο  
ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς  
τῇ κεφαλῇ, καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου  
ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ λέγουσιν  
αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς·  
Ὅτι ἤρην τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ  
ἔθηκαν αὐτόν· καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη  
εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα,

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy. )

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

( And with your spirit. )

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel  
according to John.

**DEACON**

Let us be attentive.

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

**PRIEST (from the altar table)**

Eothinon 8  
John. 20:11-18

At that time, Mary stood weeping outside  
the tomb, and as she wept she stooped to look  
into the tomb, and she saw two angels in white,  
sitting where the body of Jesus has lain, one  
at the head and one at the feet. They said to  
her, "Woman, why are you weeping?" She said  
to them, "Because they have taken away my  
Lord, and I do not know where they have laid  
Him." Saying this, she turned round and saw  
Jesus standing, but she did not know that it

καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκεῖνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρὸς ἐστὶ, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ αὐτόν ἔθηκας, καὶ γὰρ αὐτόν ἀρῶ· λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία· στραφεῖσα ἐκεῖνη λέγει αὐτῷ· Ῥαββουνί· ὃ λέγεται Διδάσκαλε· λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου· οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου, πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἰπέ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν· ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον· καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom do you seek?" Supposing Him to be the gardener, she said to Him, "Sir, if you have carried Him away, tell me where you have laid Him, and I will take Him away." Jesus said to her, "Mary." She turned and said to Him in Hebrew, "Rabboni," which means Teacher. Jesus said to her, "Do not touch Me, for I have not yet ascended to the Father; but go to My brethren and say to them, I am ascending to My Father and your Father, to My God and your God." Mary Magdalene went and said to the disciples, "I have seen the Lord," and she told them that He had said these things to her. [RSV]

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

#### READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

**ΧΟΡΟΣ**

**Ψαλμός Ν' (50).**

**Ἦχος β'.** (ἡ τῆς εβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίας ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

**CHOIR**

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου  
καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ’  
ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα  
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν  
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit,  
a broken and humbled heart God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord  
of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses. <sup>[SD]</sup>

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. <sup>[SD]</sup>

**PRIEST**

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious, great martyrs George the victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore Teron, and Theodore Stratelates; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the Hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the

πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ  
Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῶν ἁγίων καὶ  
δικαίων, Ἰωσήφ τοῦ Μνήστορος, Δαυὶδ τοῦ  
Βασιλέως, καὶ Ἰακώβου τοῦ Ἀδελφοθέου, ὧν  
καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου  
τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιlanθρωπία τοῦ  
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,  
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

( Ἀμήν. )

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδὴν.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ᾧ ἔμνησται τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ὠδὴ θ'.**

**Κανὼν Α'.**

**Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.**

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ  
ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.*

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!  
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,  
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ

holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara,  
Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina,  
Paraskeve and Irene; our venerable and God-  
bearing fathers; **(local patron saint)**; holy  
and righteous ancestors of God Joachim and  
Anna; and the holy and righteous Joseph  
the Betrothed, David the King, and James  
(Iakovos) the Brother of the Lord, whose  
memory we observe; and all Your saints;  
We beseech you, only merciful Lord, hear us  
sinners who pray to you and have mercy on us.

**CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of Your only-begotten Son, with  
whom You are blessed, together with Your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

( Amen. )

*Stand for the singing of Ode ix.*

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

From Menaion - - -

**Ode ix.**

**Canon 1.**

**Mode 1. Heirmos.**

*Μυστήριον ξένον.*

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical  
mystery. \* For, behold, the grotto is heaven;  
\* cherubic throne is the Virgin; \* the manger  
a grand space \* in which Christ our God the

ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὄν  
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

**Τροπάρια.**

*Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐκ τῆς  
Παρθένου, Θεὸν σαρκὶ τεχθέντα.*

Ἐξάϊσιον δρόμον, ὀρῶντες οἱ Μάγοι,  
ἀσυνήθους νέου ἀστέρος ἀρτιφασοῦς,  
οὐρανοῦ ὑπερλάμποντος, Χριστὸν Βασιλέα  
ἐτεκμήραντο, ἐν γῆ γεννηθέντα Βηθλεέμ, εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν.

*Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐν τῷ Σπηλαίῳ,  
τεχθέντα Βασιλέα.*

Νηγενὲς Μάγων λεγόντων, παιδίον Ἄναξ,  
οὗ ἀστήρ ἐφάνη, ποῦ ἐστίν; εἰς γὰρ ἐκείνου  
προσκύνησιν ἤκομεν· μανεῖς ὁ Ἡρώδης  
ἐταράττετο, Χριστὸν ἀνελεῖν, ὁ θεομάχος  
φρυαττόμενος.

*Μεγάλυνον ψυχή μου, τῶν ὑπὸ τῶν Μάγων,  
Θεὸν προσκυνηθέντα.*

Ἡκρίβωσε χρόνον Ἡρώδης ἀστέρος,  
οὗ ταῖς ἡγεσίαις οἱ Μάγοι ἐν Βηθλεέμ,  
προσκυνοῦσι Χριστῷ σὺν δώροις· ὑφ' οὗ πρὸς  
Πατρίδα ὀδηγούμενοι, δεινὸν παιδοκτόνον,  
ἐγκατέλιπον παιζόμενον.

uncontainable reclined as a babe; \* Whom in  
extolling do we magnify. [SD]

**Troparia.**

*O my soul, magnify God who was born in  
the flesh from a Virgin.*

The wise men concluded from their  
observations of \* the extraordinary path of the  
peculiar nova which had lately \* appeared and  
was shining more brightly than anything in  
outer space, \* that Christ the King was born on  
earth, in Bethlehem to save our souls. [SD]

*O my soul, magnify the King who was born  
as an infant in the grotto.*

When Magi came saying: "Where is  
the newly born \* child King whose star has  
appeared? \* For we have come to adore Him \*  
with gold, myrrh and incense," \* then Herod,  
the enemy of God, was vexed, and madly  
incensed, \* fuming he plotted how to murder  
Christ. [SD]

*O my soul, magnify God who was  
worshipped by the Magi.*

Herod ascertained the exact time the star  
appeared; \* by the guidance of which the wise  
men \* with gifts in Bethlehem worshipped  
Christ; \* by Whom they were directed \* to go  
to their country by another way, \* abandoning  
that terrible, ridiculous infanticide. [SD]

**Κανὼν Ἰαμβικός.**  
**Ἦχος α΄. Ὁ Εἰρμός.**

*Σήμερον ἡ Παρθένος, τίκτει τὸν Δεσπότην,  
ἔνδον ἐν τῷ Σπηλαίῳ.*

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,  
\* Ῥᾶον σιωπὴν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, \*  
Ἵμνους ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους, \*  
Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένος, \*  
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

*Σήμερον ὁ Δεσπότης, τίκτεται ὡς βρέφος,  
ὑπὸ Μητρὸς Παρθένου.*

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,  
\* Ῥᾶον σιωπὴν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, \*  
Ἵμνους ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους, \*  
Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένος, \*  
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

**Τροπάρια.**  
Δόξα.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς τρισυποστάτου,  
καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ κράτος.*

Τύπους ἀφεγγεῖς καὶ σκιάς παρηγμένας,  
\* Ὡ Μῆτερ ἀγνή, τοῦ Λόγου δεδορκότες, \*  
Νέου φανέντος, ἐκ πύλης κεκλεισμένης, \*  
Δοξούμενοί τε, τῆς ἀληθείας φάος, \* Ἐπαξίως  
σὴν εὐλογοῦμεν γαστέρα.

**Iambic Canon.**  
**Mode 1. Heirmos.**

*Στέργειν μὲν ἡμᾶς.*

*Today the holy Virgin gives birth to the  
Master within the cave and grotto.*

Easier for us is from fear to love silence,  
\* free of any peril as it is, O Virgin; \* whereas  
to weave stirring hymns out of longing \* in  
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, \*  
give us strength to match our volition, we pray  
you. [SD]

*Today our Lord and Master is born as an  
infant; His Mother is a virgin.*

Easier for us is from fear to love silence,  
\* free of any peril as it is, O Virgin; \* whereas  
to weave stirring hymns out of longing \* in  
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, \*  
give us strength to match our volition, we pray  
you. [SD]

**Troparia.**  
Glory.

*O my soul, magnify the power of the  
Godhead, that is three hypostases and also  
undivided.*

We have clearly seen the obscure types  
and shadows \* fulfilled; and the light of the  
truth we perceive now, \* O pure Theotokos  
and Mother of the Logos \* who lately came  
forth from the gate that had been closed. \*  
Worthily we bless your womb, all-holy Virgin.

[SD]

Καὶ νῦν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην,  
ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Πόθου τετευχώς, καὶ Θεοῦ παρουσίας,  
\* Ὁ χριστοτερπῆς λαὸς ἠξιωμένος, \* Νῦν  
ποτιᾶται τῆς παλιγγενεσίας. \* Ὡς ζωοποιοῦ  
τὴν χάριν δὲ Παρθένε, \* Νέμοις ἄχραντε,  
προσκυνῆσαι τὸ κλέος.

**Καταβασίαι**

**Κανὼν Α΄. ᾠδὴ α΄.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ  
ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!  
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,  
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ  
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὄν  
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

**Ἰαμβικός. ᾠδὴ α΄.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην,  
ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβω,  
\* Ῥᾶον σιωπῆν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, \*  
ᾠμους ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους, \*  
Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης, \*  
Ἵση πέφυκεν ἢ προαίρεσις δίδου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Both now.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid  
who from the curse has redeemed us.*

Having been granted the longed-for  
experience \* of the Advent of God, the Christ-  
pleasing people \* tearfully prays to see the  
regeneration, \* the life-giving Baptism. All-  
pure and holy Virgin, \* grant us the favor, to  
venerate that glory. [SD]

**Katavasias**

**Canon 1. Mode 1.**

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical  
mystery. \* For, behold, the grotto is heaven;  
\* cherubic throne is the Virgin; \* the manger  
a grand space \* in which Christ our God the  
uncontainable reclined as a babe; \* Whom in  
extolling do we magnify. [SD]

**Iambic. Mode 1.**

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid  
who from the curse has redeemed us.*

Easier for us is from fear to love silence,  
\* free of any peril as it is, O Virgin; \* whereas  
to weave stirring hymns out of longing \* in  
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, \*  
give us strength to match our volition, we pray  
you. [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ  
προσκυβεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Η΄ Ἑωθινόν.**

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Δύο Ἀγγέλους βλέψασα, ἔνδοθεν τοῦ  
μνημείου, Μαρία ἐξεπλήττετο, καὶ Χριστὸν  
ἀγνοοῦσα, ὡς κηπουρὸν ἐπηρώτα· Κύριε ποῦ  
τὸ σῶμα, τοῦ Ἰησοῦ μου τέθεικας; κλήσει  
δὲ τοῦτον γνοῦσα, εἶναι αὐτόν, τὸν Σωτῆρα  
ἤκουσε· Μή μου ἄπτου, πρὸς τὸν Πατέρα  
ἄπειμι, εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς μου.

( Lord, have mercy. )

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and  
ever-virgin Mary, with all the saints, let us  
commend ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For all the powers of heaven praise You,  
and to You we offer up glory, to the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the  
footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos - - -

**Exaposteilarion.**

**Eothinon 8.**

**Mode 2.** *Let us in faith.*

*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Amazed was Mary Magdalene, \* seeing  
two Angels sitting \* inside the tomb. Then  
unaware \* that it was Christ, she asked Him, \*  
"Tell me, sir, where have you taken \* the body  
of my Jesus?" \* as if He were the gardener.  
\* He said her name, and then she recognized  
Him; \* and she heard the Savior say, "Do not  
touch me. \* Go, tell my brethren that I am \*  
ascending to our Father." [GOASD]

Τοῦ Μηναιίου ---

**Τῶν Θεοπατόρων.**

**ᾠχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Σὺν Ἰακώβῳ μέλψωμεν, τῷ κλεινῷ  
θεαδέλφῳ, Δαυῖδ τὸν Θεοπάτορα, Ἰωσήφ  
τε τὸν θεῖον, τῆς Θεοτόκου Μνήστορα·  
τοῦ Χριστοῦ γὰρ τῇ θείᾳ γεννήσει  
καθυπούργησαν, Βηθλεὲμ ἐν τῇ πόλει,  
θεοπρεπῶς, μετ' Ἀγγέλων Μάγων τε καὶ  
ποιμένων, αὐτῷ τὸν ὕμνον ᾄδοντες, ὡς Θεῶ  
καὶ Δεσπότη.

**Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**ᾠχος γ΄.** *Αὐτόμελον.*

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ  
ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν, καὶ οἱ ἐν σκότει καὶ  
σκιᾷ, εὔρομεν τὴν ἀλήθειαν· καὶ γὰρ ἐκ τῆς  
Παρθένου ἐτέχθη ὁ Κύριος.

**Οἱ Αἴνοι. ᾠχος πλ. α΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε  
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ  
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ  
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ  
ἐκτίσθησαν.

From Menaion ---

**For the Ancestors of God.**

**Mode 2.** *Let us in faith.*

*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Let us extol the memory \* of God's  
ancestor David, \* and the renowned Iakovos\*  
Brother-of-God, and Joseph \* the Theotokos'  
divine Betrothed. \* For they rendered their  
service \* worthy of God in Bethlehem \* at the  
divine Nativity of the Christ, \* together with  
Angels, Magi and shepherds \* singing a hymn  
of praise to Him\* as to their God and Master.

[SD]

**For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 3.** *Automelon.*

*Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς.*

Our Savior from on high \* the Orient  
from the East \* visited us who in the dark  
\* and shadow hitherto had lain; \* now we  
have found the truth indeed. \* And this is so  
because from the Virgin the Lord is born. [SD]

**Lauds. Mode pl. 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars  
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters  
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,  
and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ ἀνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**ᾠχος πλ. α΄.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἐγγραπτον·  
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ  
τῶν παρανόμων, προῆλθες ἐκ τοῦ μνήματος,  
καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου· οὐκ ἔγνωσαν  
πῶς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί σου Ἄγγελοι·  
οὐκ ἤσθοντο πότε ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές  
σε στρατιῶται· ἀμφοτέρα γὰρ ἐσφράγισται  
τοῖς ἐρευνῶσι· πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα,  
τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ  
ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ τὸ  
μέγα ἔλεος.

**ᾠχος πλ. α΄.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰωνίους  
συντρίψας, καὶ δεσμὰ διαρρήξας, τοῦ  
μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ ἐντάφια,  
εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς, τριημέρου ταφῆς  
σου· καὶ προῆγες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ  
τηρούμενος. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε  
Σωτήρ! Ἐλέησον ἡμᾶς.

From Octoechos ---

**Resurrectional Stichera.**

**Mode pl. 1.**

*To fulfill among them the written  
judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

The sepulcher was firmly sealed by  
villains, O Lord. But You came forth from  
the tomb, much like You were born from the  
Theotokos. Your bodiless Angels did not  
know how You became incarnate, and the  
soldiers who were guarding You did not notice  
when You rose. Both of these miracles were  
confirmed to the prophets who inquired and  
revealed to them, who by faith revered the  
mystery. Which we now extol; and we pray  
You restore to us the joy and the great mercy.

[GOASD]

**Mode pl. 1.**

*Praise God in His saints; praise Him in  
the firmament of His power.* [SAAS]

When You had crushed the age-old bars  
and broken the chains to pieces, You rose from  
the tomb, O Lord. And You left the grave  
clothes behind, as evidence that You were truly  
buried for three days. And You proceeded to  
Galilee, You who had been held in custody  
in a rock-hewn tomb. Great is Your mercy,  
incomprehensible Savior! Have mercy on us.

[GOASD]

**ᾠχος πλ. α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης  
αὐτοῦ.

Κύριε, αἱ γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τὸ  
μνήμα, τοῦ ἰδεῖν σε τὸν Χριστόν, τὸν δι'  
ἡμᾶς παθόντα· καὶ προσελθοῦσαι, εὔρον  
ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ  
κυλισθέντα, καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε λέγων·  
Ἀνέστη ὁ Κύριος· εἶπατε τοῖς μαθηταῖς, ὅτι  
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σφάζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ᾠχος πλ. α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Κύριε, ὡσπερ ἐξῆλθες ἐσφραγισμένου  
τοῦ τάφου, οὕτως εἰσῆλθες καὶ τῶν θυρῶν  
κεκλεισμένων, πρὸς τοὺς Μαθητάς σου,  
δεικνύων αὐτοῖς τὰ τοῦ σώματος πάθη, ἅπερ  
κατεδέξω Σωτὴρ μακροθυμήσας. Ὡς ἐκ  
σπέρματος Δαυΐδ, μώλωπας ὑπήνεγκας, ὡς  
Υἱὸς δὲ τοῦ Θεοῦ, κόσμον ἠλευθέρωσας.  
Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ!  
Ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**ᾠχος δ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ  
ἀγαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ  
γεννηθέντος, Παρθένης καθέζεται, τὰ  
Χερουβὶμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις,  
Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν  
τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότῃ

**Mode pl. 1.**

*Praise Him for His mighty acts; praise  
Him according to the abundance of His  
greatness.* [SAAS]

The women ran to the tomb, O Lord, to  
see You, the Christ, who had suffered for us.  
When they came, they found an Angel sitting  
on the stone, which he had fearsomely rolled  
back. And he said to the women, "The Lord  
has risen! Go tell His disciples, 'The Savior of  
our souls has risen from the dead!'" [GOASD]

**Mode pl. 1.**

*Praise Him with the sound of trumpet;  
praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

O Lord, just like You exited the sepulcher,  
although it was sealed, so You entered where  
Your disciples were, the doors being shut.  
You showed them the injuries You suffered  
on Your body, which You accepted and bore  
with long-suffering, O Savior. As the progeny  
of David, You endured the wounds; as the Son  
of God, You freed the world. Great is Your  
mercy, incomprehensible Savior! Have mercy  
on us. [GOASD]

**Stichera for the Feast.**

From Menaion - - -

**Mode 4.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute.* [SAAS]

You righteous, be glad in heart; and  
the heavens, be exultant. Leap for joy, O  
mountains, at the birth of the Messiah.  
Resembling the Cherubim, the Virgin Maiden  
is seated and holds in her embraces God the  
Logos incarnate. The shepherds glorify the

δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες  
λέγουσιν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ  
αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ὁ Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σὰρξ  
ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν  
ἐνανθρωπήσαντα, Ἄστηρ μηνύει· Μάγοι  
προσκυνοῦσι· Ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ  
κτίσις ἀγάλλεται.

**Στίχ.** *Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου·  
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς  
σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.*

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν  
Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν  
τῆς Εὔας, ὅτι Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας  
τοῦ Πατρός, βαστάζουσα ἐν κόλποις,  
Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει το  
μυστήριον ἔρευναν· πίστει μόνῃ τοῦτο πάντες  
δοξάζομεν, κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες·  
Ἄνερμήνευτε Κύριε, Δόξα σοι.

**Στίχ.** *Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά  
σε. Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.*

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, τὴν Μητέρα τοῦ  
Σωτῆρος, τὴν μετὰ τόκον πάλιν ὀφθεισαν  
Παρθένον· Χαίροις Πόλις ἔμψυχε, τοῦ  
Βασιλέως καὶ Θεοῦ, ἐν ἧ Χριστὸς οἰκήσας,  
σωτηρίαν εἰργάσατο. Μετὰ τοῦ Γαβριὴλ  
ἀνυμνοῦμέν σε, μετὰ τῶν Ποιμένων δοξάζομεν

newborn Babe; Magi bring the Master their  
precious gifts. Angels are singing hymns of  
praise, and say, "O Lord incomprehensible,  
glory to You." [SD]

*Praise Him with resounding cymbals;  
praise Him with triumphant cymbals; let  
everything that breathes praise the Lord.* [SAAS]

The Father was well pleased; the Logos  
became flesh; and the Virgin gave birth to  
God who became man. A Star reveals Him;  
Magi bow in worship; Shepherds marvel, and  
creation rejoices. [SD]

**Verse:** *The Lord said to my Lord: "Sit at  
My right hand, until I make your enemies the  
footstool of Your feet."* [SAAS]

O Virgin Theotokos who gave birth to  
the Savior, you reversed the curse to which  
Eve once was subject. For you have become  
the Mother of the Father's good pleasure, and  
you hold in your embraces God the Logos  
incarnate. The mystery admits no inquiry; we  
all glorify it by faith alone, and with you we  
cry aloud and say, "O Lord incomprehensible,  
glory to You." [SD]

**Verse:** *I have begotten You from the  
womb before the morning star. The Lord swore  
and will not repent.* [SAAS]

Come, let us extol and praise the Savior's  
Mother, who remained a virgin even after  
childbirth. Animate City of our King and  
God, rejoice, for Christ having dwelt in you  
has wrought our salvation. Together with  
Gabriel we sing your praise, together with  
the shepherds we glorify you, crying out,

κράζοντες· Θεοτόκε πρόσβευε, τῷ ἐκ σοῦ  
σαρκωθέντι, σωθῆναι ἡμᾶς.

Τοῦ Μηναίου - - -

Δόξα. **Τῆς Ἑορτῆς.**  
**Ἦχος πλ. δ'.**

Αἷμα καὶ πῦρ, καὶ ἀτμίδα Καπνοῦ, τέρατα  
γῆς, ἃ προεῖδεν Ἰωήλ, αἷμα τὴν Σάρκωσιν· πῦρ  
τὴν Θεότητα· ἀτμίδα δὲ καπνοῦ, τὸ Πνεῦμα τὸ  
Ἅγιον, τὸ ἐπελθὸν τῇ Παρθένῳ, καὶ κόσμον  
εὐωδιάσαν. Μέγα τὸ μυστήριον, τῆς σῆς  
ἐνανθρωπήσεως, Κύριε δόξα σοι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν  
ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.

Ἐμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

"Theotokos, intercede with the Lord, who is  
incarnate from you, to save us." [SD]

From Menaion - - -

Glory. **For the Feast.**  
**Mode pl. 4.**

Blood and fire and a cloud of smoke,  
portents on earth that Joel foresaw: blood, the  
incarnation; fire, the divinity; and the cloud  
of smoke, the Holy Spirit that came upon the  
Virgin and filled the world with fragrance.  
Great is the mystery of Your becoming human!  
Glory to You, O Lord. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate, Hades has been captured,  
and Adam has been called back; the curse has  
been killed, and Eve has been freed; death has  
been put to death, and we have been brought  
back to life. Therefore we extol Him and cry  
out, "O Christ our God, You are blessed, for so  
was Your good pleasure. Glory to You!" [GOASD]

*Stand for the Great Doxology.*

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ  
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας  
τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος  
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά  
σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ  
καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι  
τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the sins  
of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy on  
us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your name  
to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

*ἢ κατὰ τὴν παλαιωτέραν τάξιν·*

**Ἦχος πλ. δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ Ἄδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα, τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτὸν τοῖς Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε πολυέλεε.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]

*Or, according to the older practice:*

**Mode pl. 4.** (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and broke the bonds of Hades, You repealed the sentence of death, O Lord, and delivered all from the snares of the enemy. And when You showed yourself to Your Apostles, You sent them out to preach, and through them You

granted peace to the whole world, O only very  
merciful One. <sup>[SD]</sup>